

宝积经



于波群生类
恒行平等心
教导诸有情
令入如来智
常演微妙法
救度一切人
安住真实中
是名正方便

姜子夫 主编

大众文艺出版社

珍藏版

【中国传统文化经典文库】

宝 积 经

姜子夫 主编

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

宝积经/姜子夫主编.

—北京: 大众文艺出版社, 2005.1

(中国传统文化经典文库)

ISBN 7-80171-573-X

I. 宝...

II. 姜...

III. 大乘—佛经

IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 126445 号

中国传统文化经典文库

宝积经

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007)

北京科文天和印刷有限公司 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.875 字数 87 千字

2005 年 1 月北京第 1 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-80171-573-X/B·31

定价: 300.00 元 (全套 30 册)

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007

前

言

《宝积经》有广义与狭义两种。广义的是指《大宝积经》，狭义的即是本部《宝积经》，也是《大宝积经·普明菩萨会》，是《大宝积经》中最为原始的部分。《宝积经》在大乘佛教中有极大的影响，而宝积部也是部教五部大乘经典之一。

《宝积经》是继《般若》之后出现的大乘经类之一。经中提出了大乘的一个重要思想——根本正观，义为大乘应该用般若去观察一切。根本正观超出了单纯的空观，提出了“中道”。“空观”原对“实有”而言。“实有”固然是执著，但若定以空为实在的“空”，也是执著。离去“空观”、“实有”两边，《宝积经》主张“中道”。“中道”原在部派佛学时期也偶尔谈到，现在大乘把它扩大，而且固定在“正观”方面运用，这就是从《宝积经》开始的一个重要思想。

《宝积经》还特别指出，执著“有见”即使大如须弥山，也还有办法破除，如果执着“空见”，那就不可救药了。可见《宝积经》的思想是提倡“中道正观”。

《宝积经》前后共译过四次，本译是姚秦时译出的《大宝积经》，或名《迦叶品》，后由单卷编入《大宝积经》，

为第四十三分的《普明会》。除本译本,还有后汉支娄迦谶译的,名叫《佛遗日摩尼宝经》,其次是晋录失译的《佛说摩诃衍宝严经》,最后是赵宋时施护译的《大迦叶问大宝积正法经》。为了便于读者了解本经,本书也收录了其他三个译本。

现存佛经的译本,尽管所用的语言当初多半是各时代的口语,但由于方言的障碍,佛经原典的晦涩,以及古代中印思维方式的差异,所以佛经并不是一开始就可以方便读懂的。如今,现代汉语距离汉译佛经当初的语言又有了一大段差距,而读懂佛经自然更为困难。有鉴于此,我们把《宝积经》翻译成白话,以利于参考与研究。

本书只是《宝积经》中最重要几品的选译本,其选译的着眼点在于经中的佛经理论。本译著秉承忠实原文的原则,不加主观臆测与推论;白话翻译通俗易懂,阐理明晰;对于难以表达或一言多义的文字,主要以直译为主;经文中的咒语,一律不加以翻译;注释部分不求旁征博引,但求详尽清晰。

尽管我们竭尽全力以忠实原文,但文字偏颇之处在所难免。我们希望只要不歪曲原意,哪怕有一得之功能为读者所接受,就颔首称庆,喜不自禁了。同时,我们更真诚地期待读者的严肃批评和指正。

目

录

宝积经 (1)

佛说遗日摩尼宝经 (94)

佛说摩诃衍宝严经 (115)

佛说大迦叶问大宝积正法经 (146)

卷第一 (146)

卷第二 (161)

卷第三 (176)

卷第四 (190)

卷第五 (201)

目

录

宝积经^①

秦失 译 菩提流支 辑

【经文】

如是我闻，一时佛在王舍城耆闍崛山中与大比丘众^②八千人俱、菩萨摩訶萨六千人，皆是阿惟越致，从佛土而来集会，悉皆一生当成无上正真大道。

【注释】

①宝积经：《宝积经》在大乘佛教中地位极其重要。中国佛教中称五大部之一。空有二宗都在论述中常常引用本经。

②大比丘众：佛教出家有五众，谓比丘、比丘尼、沙弥、沙弥尼、式叉摩那。比丘，意为乞士，指受过具足戒的男性僧人。至于大比丘，指已得三明六通的俱解脱阿罗汉。

【译文】

我亲自听佛这样说：那时候佛祖正驻足于王舍城附近的耆闍崛山中。与佛祖在一起的还有八千大比丘众，另外又有六千位大菩萨，其道行都已经达到了法不退转的地步。他们各个从不同的佛国刹土前来佛的跟前集会。他们只需再有一生，而后就会在将来成就无上正等正觉的菩提大道。

【经文】

尔时，世尊告大迦叶：“菩萨有四法，退失智慧。何谓为四？不尊重法，不敬法师。所受深法，秘不说尽，有乐法者，为作留难，说诸因缘沮坏其心，骄慢自高，卑下他人。”

【译文】

这时候，世尊便对大迦叶说道：

“有四种情况可以使菩萨退步而丧失智慧。哪四种情况呢？也就是不尊重佛法，不尊重持法教化的法师；再就是对所接受的甚深的大乘法，却视为秘密，不肯无保留地告诉别人；遇见了乐于追求正法的人，却推三阻四地加以为难，说了各种各样的理由来挫伤败坏他们的热情和信心；还有就是骄傲自大，瞧不起他人。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四法，得大智慧，何谓为四？常尊重法，恭敬法师；随所闻法，以清净心广为人说，不求一切名闻利养；知从多闻生于智慧，勤求不懈，如救头然^①；闻经持诵，乐如说行，不随言说。迦叶！是为菩萨四法，得大智慧。”

【注释】

①如救头然：然，通“燃”。人若头发须眉着火，必然刻不容缓地急求灭火，真正深愿欲求正法的人，一定会精勤地毫不懈怠地凭多闻而生智慧。

【译文】

“另外，大迦叶啊！菩萨又有四种情况，可以导致得大智慧。哪四种情况呢？这就是始终尊重佛法，恭敬持法弘布的法师；按照自己听闻受持的甚深佛法，怀着清净无染的心意，毫无保留地向人广泛地宣说，既不是为了贪图名利，也不是为了贪求财利供养；从广泛地听闻佛法中，萌生智慧，精勤地不懈地追求正法，其紧迫有如头发须眉着火一般；最

后便是，听人讲经，背诵受持，乐于依法修行，不是仅仅在言辞上兜圈子。大迦叶啊！使菩萨得大智慧的四法，也就是这四种了。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四法，失菩提心^①。何谓为四？欺诳师长，已受经法而不恭敬。无疑悔处，令他疑悔。求大乘者，诃骂诽谤，广其恶名。以谄曲心，与人从事。迦叶！是为菩萨四法，失菩提心。”

【注释】

①菩提心：直接说，也就是觉悟之心。菩萨心是修大乘佛道的核心。惟有怀菩提心的才堪称菩萨。高位菩萨念念不忘菩提心，初学佛者也只是修学正行，愿求菩提心。

【译文】

“另外，迦叶啊！菩萨又有四种情况，使他们丧失菩提心。哪四种呢？以虚言假行欺骗师长，接受了戒行经法而又没有恭行实践的决心；对于自己的修行道友，本来清楚而无庸置疑的东西，故意扰乱而让人产生怀疑和懊悔；对求大乘法的菩萨，竟然加以呵骂和诽谤，尽其所能地散布大乘菩萨的恶名声；怀着虚伪邪谄的动机与人交往共事。大迦叶啊！这些就是使菩萨丧失菩提心的四种行为了。”

【经文】

“复次，菩萨有四法，世世不失菩提之心，乃至道场，自然现前。何谓为四？失命因缘^①，不以妄语，何况戏笑？常以直心，与人从事^②。离诸谄曲^③。”



【注释】

①失命因缘：会导致人丧失生命这样的事由，称失命因缘。

②与人从事：指在社会中与人相处，往来从事，指与人打交道。

③离诸谄曲：离，不沾染，摆脱；谄曲，不怀善意的迁就、讨好。

【译文】

“再者，迦叶啊！菩萨又有四种情况，可以使其生生世世不丧失菩提之心，甚而至于像菩萨坐道场成正觉这样的事，也可以因此而自然现前。是哪四种呢？哪怕说真话会招致生命危险，也不打妄语，更何况戏笑之间，怎么会有欺诳的行为呢？对待自己的修道同学，他能够以正直而坦荡之心与之相处共事，没有任何邪谄虚伪。”

【经文】

“于诸菩萨生世尊想，能于四方称扬其名。自不爱乐诸小乘法，所化众生，皆悉令住无上菩提。迦叶！是为菩萨四法，世世不失菩提之心，乃至道场，自然现前。”

【译文】

“对于所有发菩提心修行的菩萨，他都能够怀着恭敬的心意，把他们看做世尊本人一样，无论走到任何地方都会称颂他们的名字，要让众菩萨的美名传播四方；对于小乘教法，精进修行的菩萨，不会有任何兴趣，更不会有爱乐之心；对于

无尽众生，他意在以大乘说法去启迪他们，一定要让他们安住于无上菩提之中。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四法，所生善法减不增长。何谓为四？以憍慢心，读诵、修学路迦耶经。贪利养心，诣诸檀越。^①憎毁菩萨。所未闻经，违逆不信。迦叶！是为菩萨四法，所生善法减不增长。”

【注释】

①贪利养心，诣诸檀越：檀越，意为施主。音译则为陀那钵底。

【译文】

“再者，迦叶啊！菩萨又有四种法，会导致他所修得的善法消灭或不增长。究竟是哪四种呢？首先，是他生出了骄慢心，自以为是，追求读诵世俗典籍，以世间学问代替安身立命的追求；其次，他的目光放在对物质财富的追求上，贪图享受和色身的滋养，为此而曲意奉迎布施的檀越。第三，他因为自己行为心意低劣，便对菩萨有憎怨嫉恨，进而便会恶意地诽谤他们；最后，由于自己心中怀着骄慢心，所以对未曾听闻过的佛法，特别是大乘经典，不肯信受摄持，甚而至于违背和反对。迦叶啊！上面说的这四种法，就是导致菩萨所修成的善法不能保持而遭毁损的原因。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四法，所生善法增长不失。何谓为四？舍离邪法，求正经典——六波罗蜜菩萨法藏；心无骄慢，于诸众生卑谦下下。如法得施，知量知足，离诸邪



命,安住圣种。”

【译文】

“另一方面,迦叶啊! 菩萨又有四种法, 可以保持善法增长而不会丧失。这是哪四种呢? 第一, 便是放弃舍离一切邪伪的教法, 追求正确而真实的经典——那教授六种使人离此生死流转而渡达彼岸的波罗蜜多经典, 那讲述布施、忍辱、持戒、精进、禅定、智慧的大乘法宝藏; 其次, 菩萨应该心中不怀任何的骄傲自满, 对于一切众生都异常恭谦卑下, 深知自己不如别人; 再者, 接受檀越的布施坚定如法, 即合乎规定, 不贪求过量施舍, 满足于维持修行的基本需要, 不用一切非法的手段去追求生活资料, 因而能够心怀坦然澹泊, 安住于圣道, 不失圣种。”

【经文】

“不出他人罪过虚实, 不求人短。若于诸法, 心不通达, 作如是念: 佛法无量, 随众所乐而为演说, 惟佛所知, 非我所解。以佛为证, 不生违逆。迦叶! 是为菩萨四法, 所生善法增长不失。”

【译文】

“菩萨返身求己, 经常检点自身, 不去探求别人的罪过是真是假, 不以别人的错误缺点来掩饰自己的过失。如果对于佛法有什么不能理解通达的, 都能这样想: 佛法深意无量无

边,它是依据众生的不同根性,不同好乐而说的,只有佛才能知道他所说法的全部深义,这不是我所能完全了解的。我应该以佛的方便智慧为权证,只有仰信之心而不能违背。迦叶啊!这就是保持菩萨所得善法增长而不会丧失的四种法了。”

【经文】

“复次,迦叶!菩萨有四曲心,所应远离。何等为四?于佛法中心生疑悔。^①于诸众生骄慢怨恨。于他利养起嫉妒心。^②诃骂菩萨,广其恶名。迦叶!是为菩萨四曲心,所应远离。”

【注释】

①于佛法中心生疑悔:不能信顺佛法,犯有罪过,不愿或不敢发露,埋在心里,当然会陷于重重疑悔的折磨。

②于他利养,起嫉妒心:利养,利益养生。指得他人布施而能养身以利求道。若以利养为惟一目的,则成了贪图财利了。

【译文】

“另一方面,迦叶啊!又有四种邪曲不正的心意,是菩萨应该远离回避的。哪四种呢?虽然出家修学,却不能毫无疑惑地秉承佛的教诲,又不能坦白地忏悔自己的过错;对于一切众生,尤其是与自己同修共学的师友有骄傲自大或者瞋恨情绪;诃骂菩萨,嫉妒菩萨的利养和智慧,以至诽谤菩萨,造成他们的恶名远扬。迦叶啊!这四种邪曲心是菩萨应该远远加以回避的啊。”

【经文】

“复次,迦叶!菩萨有四直心之相。^①何谓为四?所犯众



罪，终不复藏，向他发露，心无盖缠。若失国界、身命、财利，如是急事，终不妄说，亦不余言。一切恶事：骂詈、毁谤、挝打、系缚，种种伤害，受是苦时，但自咎责，自依业报，不怨恨他，安住信力。若闻甚深难信佛法，自心清净，能悉受持。迦叶！是为菩萨有四直心之相。”

【注释】

①四直心之相：直心，正直之心；直心之相，正直之心的表现于行为言谈。

【译文】

“另外，迦叶啊！菩萨的四种正直无邪的心各有相状显示出来。哪四种呢？第一，无论在僧伽中犯有或轻或重的任何罪恶，都不会隐覆掩藏，而能向他人坦白发露，因而心中时时清净，不受疑悔等盖缠的折磨障碍；菩萨若遇上被人辱骂、毁谤、殴打、捆绑的恶事，无论遇到什么伤害，都只是返身自责，不会怪罪怨恨他人。因为他知道这是自己以往的宿业造成的果报；菩萨安然稳固地依于信仰之力，如果真有自己不能理解的甚深佛法，也能够以自己的清净之心，平静接受，完全随顺深入。迦叶啊！菩萨的四种正直无邪的心会在这四个方面表现出来。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四败坏之相。何谓为四？读诵经

典而生戏论,不随法行。不能奉顺恭敬师长,令心欢悦。损他供养,^①自违本誓而受信施。见善菩萨,轻慢不敬^②。迦叶,是为菩萨有四败坏之相。”

【注释】

①损他供养:糟塌了在家信士的供养和诚信。人若出家,得在家施主供养,理应如法修行,若无戒无定而受人信施,便是“损他供养”。

②见善菩萨,轻慢不敬:因为自以为是,觉得自己是闻法而有胜解者,住僧伽能和合者,受信施而摄持大众者,所以见了真正善好菩萨便现出轻慢不敬。

【译文】

“另外,迦叶啊! 菩萨也有可能在四个方面表现出败坏的相状来。哪四方面呢?虽然读诵经典,但却只在义理上下功夫,不注重信受履行,结果堕入戏论,因而无从随顺佛法身体力行;因有自我骄傲,不能尊重老师,不能奉行师说,自然不能得到师长的欢心;虽然当初出家受戒,但现在不能如法修行,因而说来是在浪费在家施主的布施供养;由于有骄傲心,所以自以为是,一旦遇见了超过自己的胜善菩萨,依然加以轻慢而不能恭敬。所以说,迦叶啊! 菩萨会有这样四种败坏之相。”



【经文】

“复次,迦叶,菩萨有四善顺之相。何谓为四?所未闻经,闻便



信受,如所说行;依止于法,不依言说。随顺师教,能知意旨,易与言语,所作皆善,不失师意。”

【译文】

“另外,大迦叶啊! 菩萨又有四种善好而随顺佛法之相。哪四种呢? 首先,对于从未听说过的大乘经典,一旦听闻便能够信顺受持,并且按它所说的去做,其对于佛法的依止体现在实践上,而不是停留在义理或语言形式上;忠实地按师长说的去做,善于从本质上去把握老师所教诲的宗旨,师友之间善于借助语言表达沟通,所作所为都如法而为善,所以不致违背师长的意思。”

【经文】

“不退戒定,以调顺心而受供养。见善菩萨,恭敬爱乐,随顺善人,禀受德行。迦叶! 是为菩萨有四善顺之相。”

【译文】

“遵守出家修行时立下的戒誓,持戒习定的功德没有些微损失,心意调顺而无愧于受檀越供养。由于自心恭谦而不骄傲,所以见了胜善菩萨,能够恭敬爱戴,乐于追随。由随顺善人而能禀受其德行的熏陶。迦叶啊! 这就是菩萨所具有的四种善好而随顺佛法之相。”

【经文】

“复次，迦叶！菩萨有四错谬。何谓为四？不可信人，与之同意，^①是菩萨谬；非器众生，说甚深法，^②是菩萨谬。”

【注释】

①不可信人，与之同意：不可信人，缺乏正信的人，当然不可与之唱言相同。

②是菩萨谬，非器众生，说甚深法：菩萨化众，应当随应机宜，因材施教，对小乘根器的人若说大乘法，不仅无益，反而有害。

【译文】

“另一方面，迦叶！菩萨有四种错谬。哪四种呢？对于那不能够正信佛法的根性低劣的人，如果菩萨与他们同见同意，那菩萨也就下降到了与之一样的水平上，就便是菩萨的错谬了；其次，对于那些根本不是利根器的众生，菩萨若糊里糊涂地向他们宣说甚深佛法，那就是菩萨的错谬了。”

【经文】

“乐大乘者，为赞小乘，是菩萨谬；^①若行施时，但与持戒，供养善者，不与恶人，是菩萨谬。迦叶，是为菩萨四谬。”

【注释】

①乐大乘者，为赞小乘，是菩萨谬：若对乐于听闻大乘法之根性的人，盛赞小乘，反而会使丧失大心。

【译文】

“第三，若对于那乐于听闻大乘佛法的根性众生，菩萨却